

KOMAKI-Periódico Informativo Sobre la Vida Diaria

1 Edición de
enero de
2010



Fiesta de Intercambio Internacional (Más información en la página 2)

Contenido

- Fiesta de Intercambio Internacional
- Conferencia por el 55 Aniversario de la Organización de la Ciudad para la Prevención de Desastres
- Información útil para la vida cotidiana
- La comida del mes de enero
- Noticias de los cursos de KIA
- Medidas de emergencia para apoyar el empleo convocatoria de trabajadores temporales
- Aviso sobre la fecha límite de pago
- Preguntas y Respuestas sobre impuestos
- Información sobre exámenes médicos



Población de Hispanohablantes / 1,361 personas

Población de la Ciudad de Komaki / 153,733 personas

Actualizado al 1 de diciembre de 2009

Fiesta de Intercambio Internacional KIA



¿No le gustaría disfrutar de sabores y ritmos de varios países?

Tambor japonés, desfile de trajes típicos nacionales, danzas del Perú, danza tradicional Eisa, bazar, Te Japonés, experimentar probarse el kimono, sorteo y otros.



- Horario** 24 de enero (domingo) 13:00 – 16:30
- Lugar** Centro Comunitario de la Ciudad de Komaki (vestíbulo)
- Participantes** Personas interesadas en intercambios internacionales
- Precio** Gratuito (es necesario comprar vales para comer y beber)
- Venta de vales para comer y beber** Desde el 5 de enero (martes) hasta el 20 de enero (miércoles) 500 yenes 1 libreta Sólo 300 libretas (con un billete para el sorteo)

Convocatoria **Voluntarios...** Se convoca personal voluntario que pueda ayudar ese día.
Objetos para el Bazar... Si usted tiene algún objeto no usado que pueda donar para el bazar, por favor llevarlo a la secretaría hasta el 16 de enero (sábado). Las ventas del bazar serán donados para la Cooperación Internacional.

Informaciones Oficina de la Asociación Internacional de Komaki (KIA) Salón Municipal de la Ciudad de Komaki 4º piso
 De martes a sábado, 9:00 – 17:00 (No se atiende de 12:00 – 13:00)
 Telf. 76-0905 Fax 71-8396 Email: kia@ma.ccnw.ne.jp



Conferencia por el 55 Aniversario de la Organización de la Ciudad para la Prevención de Desastres

(Taller conjunto de los líderes de la Asociación Voluntaria de Prevención de Desastres y el Grupo de señoras para prevención de Incendios)

Se realizará la conferencia sobre Prevención de desastres por el profesor Hiroyasu Saito de la Universidad de Chuo. Esperamos la participación de todos los ciudadanos.

Título "Cómo prepararse para el terremoto inminente y métodos para protegerse"

- Horario** 17 de enero (domingo) de 10:00 a 11:40
- Vacantes** 600 personas
- Lugar** Salón Municipal de la ciudad de Komaki
- Precio** Gratuito
- Participantes** Ciudadanos de Komaki
- Forma de reservación** No se necesaria

Informaciones Central de bomberos Sección de prevención de desastres
 Telf. 76-0247 (Línea directa)



Información útil para la vida cotidiana

● Si quiere buscar trabajo...

Acudir al Hello Work

Existen Hello Work que atienden en diferentes idiomas. Además tiene una variedad de cursos de formación profesional y proporciona información sobre el subsidio para formación educacional.

Buscar en revistas de información de empleos

Las revistas de información de empleos se venden o distribuyen en librerías, tiendas de conveniencia y en las estaciones de tren. En las revistas gratuitas de español y portugués también puede encontrar información sobre empleo.

Cursos de formación profesional

Mejorar la formación profesional le ayudará a encontrar trabajo. En algunos casos el curso es gratuito y si usted cumple con los requisitos puede obtener un subsidio. En algunos casos, si usted recibe el curso de formación profesional público, el período de subsidio por desempleo podrá prolongarse.

Aprender Japonés

Mejorar las habilidades del idioma japonés le ayudara a encontrar trabajo. Hay clases de idioma japonés para extranjeros apoyadas por instituciones públicas o por voluntarios.

●Asociación Internacional de Komaki
Telf. 0568-76-0905

Informaciones

- Hello Work de Kasugai (portugués) Telf. 0568-81-5135
- Job Life Aichi (Centro de Soporte para personas que buscan empleo de Aichi) (portugués) Telf. 0564-66-0860
- Centro de Servicio de Empleo para Extranjeros de Nagoya (portugués, español, ingles y chino) Telf. 052-264-1901

Ventanilla de Consulta General de Empleo

Para apoyar al empleo de trabajadores extranjeros, junto con la Oficina Pública de Empleo de Kasugai (Hello Work de Kasugai) damos consulta general en relación con el empleo de trabajadores extranjeros.

- Día de consulta Todos los lunes, miércoles y viernes
- Lugar Municipalidad de Komaki, edificio principal 2do piso y vestíbulo
- Horario Desde las 8:30 hasta las 17:00 (Descanso de almuerzo 1 hora) Traductor de portugués de 10:00 a 17:00

La comida del mes de enero

Zoni (sopa japonesa que contiene mochi)

Zoni variará según la región. En la prefectura de Aichi se agrega es una especie de komatsuna (espinaca japonesa) que se llama "Mochi-Na", que significa "elevar el nombre"(na o ageru) y considerada símbolo de buena suerte para tener éxito social.



■ Ingredientes (para 4 personas)

- Mochi rectangular 4 piezas
- Mochi-Na (o Komatsuna) 50g
- Katsuoibushi (alimento preparado del pescado bonito) 4g
- Salsa de Soya 1 cuchara y media
- Mirin (vino dulce de arroz) 2/3 cuchara
- Dashi (caldo de pescado) 4 tazas

■ Preparación

- ① Cortar el Mochi-Na mas o menos en 2cm
- ② Añadir el shoyu y mirin en el dashi y agregar el mochi y el Mochi-Na
- ③ Servirlo cuando el mochi este suave
- ④ Colocar encima el Katsuoibushi

■ Puntos importantes

Si el mochi tiene harina, lavarlo con agua caliente para que la sopa no pierda la transparencia. Puede también agregar el mochi tostado.

Proporcionado por: División de Nutrición del Almuerzo Escolar

Noticias de los cursos de KIA

Curso para la comprensión de Bélgica Visitar el hogar del [El perro de Flanders]



¿Le gustaría escuchar historias acerca de Bélgica en idioma japonés coloquial?

- **Horario** / 7 de febrero de 2010 (domingo)
14:00 – 16:00
- **Lugar** / Salón Municipal de la ciudad de Komaki
4º piso, Sala de audiovisuales
- **Beneficiarios** / Todos los ciudadanos
- **Vacantes** / Las primeras 50 personas
(es necesario reserva)
- **Precio** / Gratuito
- **Forma de reserva** / Vía Fax o correo electrónico;
anote su nombre, dirección, número
teléfono y si es miembro o no. Reservar en la Oficina de KIA
desde el 5 de enero (martes) hasta el 4 de febrero (jueves)



Conferenciante
Srta. Veronique Dezone

Clases de idioma Japonés (Tercer Periodo)

A~D...Inicial	(Sábado) H -1 ... 8:30~9:50	I ... 10:00~12:00
E~G...Elemental	(Domingo) H · F ... 8:30~10:30	G · E ... 10:30~12:30
H...Intermedio I...Avanzado	A · D ... 13:00~15:00	B · C ... 15:10~17:10

- **Horario** / Todos los sábados y domingos *De acuerdo al nivel
- **Lugar** / Salón Municipal de la Ciudad de Komaki 4º piso,
Chess Room o Salón Rosa
- **Participantes** / Todos los extranjeros (socios de KIA)
- **Precio** / No miembros 3,000 yenes, Miembros de KIA
1,000 yenes (cuota anual de socios 2,000 yenes)
- **Forma de Reserva** / Reservar directamente a la Oficina de KIA
- **Límite de Reserva** / Desde el 9 de enero al 28 de marzo
- **Llevar** / Útiles de escritura y cuaderno



J-LET Clases de Japonés para el apoyo al empleo

Aprender el idioma japonés y los modales necesarios para encontrar empleo o utilizarlo en el trabajo

- ① Mejorar la capacidad operativa del idioma japonés. (Gramática, comprensión auditiva, la capacidad de entablar una conversación, hiragana, katakana, kanji)
- ② Conocimiento de la sociedad japonesa. (Currículum Vitae, llamadas telefónicas a una empresa, buscar un trabajo en el Hello Work, información sobre cómo hacer la entrevista)

- **Horario** /J-LET1 Clases nivel A, B (Desde el 9 de enero de 2010 en total 15 veces)
Sábado de 12:30 – 15:00
 - J-LET2 Clases nivel C, D (Desde 13 de febrero de 2010 en total 15 veces)
Sábado de 15:10 – 17:40
 - J-LET3 Clases nivel E, F (Desde 13 de enero de 2010 en total 15 veces)
Miércoles de 18:30 – 21:00
- } Cada clase dura dos horas y media
- **Lugar** / Salón Municipal de la Ciudad de Komaki 4º piso, Salón Rosa
 - **Participantes** / Extranjeros que estén buscando trabajo
 - **Vacantes** / 16 personas en cada clase
 - **Precio** / Miembros de KIA 2,000 yenes por curso. No miembros 5,000 yenes por curso
 - **Reservaciones** / Reservar directamente a la Oficina KIA



Informaciones

Oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (KIA)
Salón Municipal de la Ciudad de Komaki 4º piso
De martes a sábado, 9:00 – 17:00 (No se atiende de 12:00 – 13:00)
Telf. 76-0905 Fax 71-8396 Email: kia@ma.ccnw.ne.jp

Medidas de emergencia para apoyar el empleo

convocatoria de trabajadores temporales

Tipo de trabajo. Numero de vacantes	<ul style="list-style-type: none"> ● Tipo de trabajo... Obrero ● Numero de vacantes... Más o menos 20 personas ● Sueldo por hora... 840 yenes ● Descripción del trabajo... Patrulla de vertidos ilegales, limpieza de parques, ayudantes en la oficina de los jardines infantiles
Cualificación	Personas extranjeras registradas, que tengan la dirección registrada en la ciudad y además que tengan visa vigente. Personas que fueron despedidas por razones tales como mal desempeño de la empresa, después de noviembre de 2008. Excepto las personas que estén trabajando como trabajadores temporales por las medidas de emergencia para apoyar el empleo.
Condiciones de trabajo	<ul style="list-style-type: none"> ● Horario de trabajo y otros... ○ 5 días a la semana con descanso los sábados, domingos y feriados ○ De 9 de la mañana a 5 de la tarde, 7 horas de trabajo ● Tiempo de trabajo... Desde el 1 de febrero de 2010 hasta el 31 de marzo de 2010
Día de la entrevista. Lugar de la entrevista	<ul style="list-style-type: none"> ● Día de la entrevista... Medios de enero de 2010 ● Lugar de la entrevista... Municipalidad de Komaki
Los procedimientos del examen	<ul style="list-style-type: none"> ● Formulario de solicitud Departamento de Comercio (Edificio Sur 2do piso) ● Periodo de Recepción A partir del 12 de enero de 2010 (martes) – 15 de enero de 2010 (viernes), 8:30 – 17:15 ● Presentación de Documentos ... ○ Formulario de solicitud y curriculum vitae indicado por la ciudad de Komaki (también puede usar el curriculum vitae que circula en el mercado) ○ Documentos que certifiquen su jubilación (Notificación de despido, Certificado de desempleo, etc.) ● Emisión de tarjeta admisión..... Se emite al recibir los formularios presentados.

Reservaciones e Informaciones

Departamento de Comercio Telf. 76-1134 Código Postal 485-8650 Horinouchi 1-chome 1 banchi, Komaki-shi

La próxima fecha límite para el pago de los impuestos es el 1 de febrero (lunes)

- Impuesto Municipal y Prefectural (Cuarto período)
- Impuestos del Seguro Nacional de Salud (Séptimo período)
- Recaudación ordinaria del Seguro de Asistencia Médica (Séptimo período)
- Tasa del Seguro de salud para la edad avanzada (sexto período)

¡Por favor, pague lo antes posible! Procuremos respetar las reglas de pago para el bien de todos. El método de transferencia bancaria es recomendable para evitar olvidarse del pago. Las personas que pagan por transferencia bancaria, confirmar el saldo de su cuenta hasta el día anterior

◎ Los domingos, la Sección de Recaudación de Impuestos mantiene abierta la ventanilla de pagos y ofrece asesoramiento sobre el pago de impuestos.

- Horario 10 de enero (domingo) De 8:30 a 17:15
- 24 de enero (domingo)

◎ En la sucursal de la estación de Komaki, puede pagar los impuestos municipales de lunes a viernes, sábados, domingos y feriados. Le recomendamos utilizar este servicio cuando tenga el tiempo apropiado.

- El horario de atención al público es de 8:30 a 17:15
- La sucursal de la estación de Komaki permanece cerrada durante fin y principio de año

Informaciones

Sección de Recaudación de Impuestos
Telf. 72-2101 (central) Ext. 276 a 279 Telf. 76-1117•76-1118 (línea directa)

Preguntas y Respuestas sobre impuestos



Pagué impuestos dobles. ¿Qué sucede con el impuesto que pague de más?



Si ha pagado de más, usted recibirá una notificación de la municipalidad. Hay dos formas de recibir el dinero. En primer lugar, la transferencia de dinero a su cuenta bancaria designada. Por favor, escriba en la tarjeta postal adjunta el número de la cuenta bancaria y otros datos, y póngala en el buzón postal. El dinero será depositado aproximadamente en un mes. El segundo es la devolución en dinero en efectivo. Las personas que no tienen cuenta bancaria, acudan a la ventanilla de la sección de recaudación de impuesto de la municipalidad con la notificación enviada por la municipalidad, documentos de identidad y el sello. El horario de atención son los días laborales de 9:00 a 15:00. Sin embargo, si tiene algún impuesto no pagado el dinero será asignado a estos.



Información sobre exámenes médicos

Informaciones Centro de Salud Telf. 75-6471

Calendario de exámenes médicos materno-infantil

*Por favor, no se olvide de llevar la libreta de salud materno-infantil

Nombre del examen	Fecha	Horario	Beneficiarios
Examen de salud para niños de 4 meses de edad Vacuna de BCG, Examen odontológico para las madres	5 de enero (martes) 12 de enero (martes)	Horario de Atención 13:05 – 13:55	Nacidos en agosto de 2009
	19 de enero (martes) 26 de enero (martes)		Nacidos en septiembre de 2009
Examen de salud para niños de 1 año y 6 meses de edad	8 de enero (viernes) 15 de enero (viernes) 22 de enero (viernes)	Horario de Atención 13:05 – 14:15	Nacidos en julio de 2008
Examen odontológico para niños de 2 años y 3 meses de edad	7 de enero (jueves) 21 de enero (jueves)	Horario de Atención 9:00 – 10:10	Nacidos en octubre de 2007
Examen médico para niños de 3 años de edad	13 de enero (miércoles) 20 de enero (miércoles) 27 de enero (miércoles)	Horario de Atención 13:05 – 14:15	Nacidos en enero de 2007

*El horario de atención de los exámenes de salud difiere de acuerdo a la fecha de nacimiento. Le enviaremos una guía sobre las fechas y el horario de los exámenes.

Examen de Cáncer (Colectivo)

Nombre del examen	Beneficiarios	Enero de 2010
Examen de cáncer de estómago Radiografía del estómago 930 yenes	Personas a partir de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad	26 (martes)
Examen de cáncer de colon Examen para detección de sangre en las heces 520 yenes	Personas a partir de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad	Se hará junto con el examen de cáncer de estómago
Examen de cáncer de útero Solo la región cervical 750 yenes	Personas mayores de 20 años de edad registradas como residentes en la ciudad y que nacieron en los años pares. Personas que cumplan 20 años en el 2009 (También las personas que nacieron en años pares y no hicieron el examen en el año fiscal 2008)	7 (jueves)
Examen de cáncer de mama Mamografía 1,200 yenes	Personas a partir de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad, que nacieron en los años pares. Personas que cumplan 40 años en el 2009 (También las personas que nacieron en años pares y no hicieron el examen el año fiscal 2008)	18 (lunes)

*Los exámenes de cáncer de estómago, cáncer de colon y de osteoporosis se realizan respectivamente una vez entre mayo y marzo del siguiente año.

*Los exámenes de cáncer de útero y cáncer de mama (Radiografía del seno), es aconsejable que se realice una vez cada dos años.

(De acuerdo a las directrices "Prevención del cáncer, puntos importantes en la educación sanitaria y guía para realizar los exámenes de cáncer" por el Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar Social)

*El examen de Cáncer (Colectivo) y examen de osteoporosis se realizaran en el Centro de Salud

La solicitud para el examen colectivo de cáncer

* En cada edición mensual informaremos los exámenes que se puede aplicar.

La solicitud para el examen lo puede hacer en el Centro de Salud (De lunes a viernes de 8:30 – 17:15)

Exención

Las personas indicadas abajo pueden aplicar para los exámenes de cáncer (excepto el examen de osteoporosis) gratuitamente. Para aplicar a los exámenes, haga su solicitud usando el formulario designado.

① Personas a partir de 70 años de edad ② Personas a partir de 65 años de edad postradas en cama
③ Personas que reciben la ayuda social para la subsistencia ④ Personas de hogares exentos del pago de impuesto municipal

Editor y expedición

Ayuntamiento (alcaldía) de Komaki, Departamento Industrial y Civil, Sección de Vida e Intercambio
485-8650 Horinouchi 1-chome 1 banchi, Komaki-shi Prefectura de Aichi
TEL / 0568-76-1119 FAX / 0568-72-2340
<http://www.city.komaki.aichi.jp/contents/90000040.html>

*Para conocer el detalle de los artículos publicados, contacte la ventanilla respectiva.

Para proteger el medio ambiente, utilizamos los papeles reciclados.



Para proteger el medio ambiente, utilizamos tinta a base de aceite de soya.